Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego przepasawszy sobie ― biodra ― umysłu waszego, trzeźwi, doskonali, nabierzcie nadziei w ― niesionej wam łasce w objawieniu Jezusa Pomazańca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego przepasawszy sobie biodra myśli waszej będąc trzeźwymi całkowicie nabierzcie nadziei w która jest niesiona wam łasce w objawieniu się Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przepaszcie biodra swojego umysłu\* i jako trzeźwi\*\* całkowicie złóżcie swą nadzieję w łasce,\*\*\* którą niesie wam objawienie Jezusa Chrystusa.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego przepasawszy sobie biodra myślenia waszego, będąc trzeźwi. dojrzale nabierzcie nadziei co do niesionej wam łaski w objawieniu się Jezusa Pomazańca.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego przepasawszy sobie biodra myśli waszej będąc trzeźwymi całkowicie nabierzcie nadziei w która jest niesiona wam łasce w objawieniu się Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego uporządkujcie swe myśli! Jako ludzie trzeźwi całą swą nadzieję ulokujcie w łasce, której czas nastał dla was wraz z objawieniem się Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego przepaszcie biodra waszego umysłu i bądźcie trzeźwi, pokładając doskonałą nadzieję w łasce, która będzie wam dana przy objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przepasawszy biodra myśli waszej i trzeźwymi będąc, doskonałą miejcie nadzieję ku tej łasce, która wam dana będzie w objawienie Jezusa Chrystusa, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż przepasawszy biodra umysłu waszego, trzeźwymi będąc, doskonale miejcie nadzieję o łasce, którą wam ofiarują przez objawienie Chrystusa Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego przepasawszy biodra waszego umysłu, [bądźcie] trzeźwi, pokładajcie całą nadzieję w łasce, która wam przypadnie przy objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego okiełzajcie umysły wasze i trzeźwymi będąc, połóżcie całkowicie nadzieję waszą w łasce, która wam jest dana w objawieniu się Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego pobudźcie wasze umysły i bądźcie trzeźwi, miejcie doskonałą nadzieję na łaskę, która zostanie wam dana przy objawieniu się Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego bądźcie gotowi i trzeźwi! Wytrwale pokładajcie nadzieję w łasce, której dostąpicie w dniu objawienia Jezusa Chrystusa! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego przepasawszy biodra waszego umysłu, kierujcie nadzieję, w pełni trzeźwi, ku tej łasce, która wam zostanie ogłoszona przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego umysł wasz niech będzie gotowy i trzeźwy i całą nadzieję pokładajcie w łasce, która będzie waszym udziałem w dniu objawienia Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego czuwajcie nad sobą w pełni trzeźwi, pokładajcie swoją nadzieję w łasce, którą wam daje objawienie Jezusa Chrystusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, підперезавши стегна свого розуму, бувши тверезі, цілком сподівайтеся на ласку, що приноситься вам через об'явлення Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przepaszcie sobie biodra waszego myślenia i będąc trzeźwi, ostatecznie nabierzcie nadziei wobec niesionej wam łaski w objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego przygotujcie swe umysły do pracy, panujcie nad sobą i w całości złóżcie wasze nadzieje w darze, który otrzymacie, kiedy Jeszua Mesjasz zostanie objawiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przystosujcie więc swoje umysły do działalności, zachowujcie całkowitą trzeźwość umysłu; oprzyjcie swą nadzieję na niezasłużonej życzliwości, której macie dostąpić przy objawieniu Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego zachowujcie czujność oraz trzeźwość umysłu. Całą zaś waszą nadzieję złóżcie w Bożej łasce—w dniu powrotu Jezusa Chrystusa doświadczycie jej bowiem w całej pełni! |

1. 1) <x>490 12:35</x>; <x>520 12:2</x>; <x>560 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:25</x>; <x>590 5:6</x>; <x>610 3:2</x>; <x>620 1:7</x>; <x>620 4:5</x>; <x>670 4:7</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 1:7</x> [↑](#footnote-ref-5)